

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1974



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1981

Р. А. Г у с е й н о в

ИЗ "ХРОНИКИ" МИХАИЛА СИРИЙЦА

(Статья вторая*)

Настоящая публикация содержит перевод (с несущественными купюрами) событий светской истории, изложенных в книге ХУІ "Хроники" сирийского историографа ХІІ в. Михаила Сирийца (1126-1199). Главное место в этой книге занимают сообщения о взаимоотношениях государств Сельджукидов и других мусульманских владетелей Передней Азии с Византийской империей и государствами крестоносцев в конце 20 - начале 40-х годов ХІІ в.

П е р е в о д

// Книга шестнадцатая. В этой шестнадцатой книге, которая является 60 продолжением [предыдущей], повествование начинается с 1442 года¹ [греков²], соответствующего 1131 году от пришествия Христа, 509 году арабов³, 70 году тюрок⁴, а от Адама и сотворения мира - 6610 году⁵.

Глава [первая]. О времени осады Мелитены⁶ и других событиях. В начале этой книги речь пойдет об осаде Мелитены, потому что в предыдущей книге изложение доведено до смерти Балака⁷, благодаря которому Мелитена осталась у сына султана⁸.

Владения Балака [после его смерти в 1124 г.] были поделены между несколькими [эмирами]: Тимур-Таш Хусам ад-Дин⁹ утвердился в Халебе, Сулайман¹⁰ - в Хисн-Зийаде¹¹; султан Мелитены¹² - в Масаре¹³ и Гаргаре¹⁴. Из-за этого произошли раздоры между владетелями Хисн-Зийада и Мелитены, что дало владетелю Севастии¹⁵ эмиру Газй ибн Данишменду¹⁶ повод для захвата Мелитены.

Он договорился со своим зятем - султаном Мас'удом (І)¹⁷, и после соединения многочисленного войска в пятницу тринадцатого июня 1124 г. они устремились к Мелитене, разграбили ее область и осаждали город в течение месяца. Затем Газй ушел, оставив своего сына Мухаммада с многочисленным войском в деревне Саман, около Мелитены, и приказал ежедневно продвигаться к городским воротам и не позволять кому бы то ни было входить или выходить.

Тогда горожане испытывали большие лишения, так как начался сильный голод. Цена одной кефизы¹⁸ пшеницы достигла 36 динаров. Наконец все съестные припасы кончились, и они питались листьями деревьев и молодыми побегами. Когда они находили кошек или ослов, даже околелых, то поедали их. Они пили кровь, с жадностью глодали сыромятную кожу, а также кожу со щитов и других подобных изделий.

* Продолжение публикации. Начало см. "Письменные памятники Востока. 1973". М., 1978.

Три жестоких бедствия обрушились на этот несчастный город: извне — меч, разивший всякого, кто входил и выходил, в самом городе — невыносимый голод, который убивал, и — дурные правители, [державшие горожан] в заточении и мучавшие их пытками с тем, чтобы завладеть их золотом. Это было печальное зрелище! Дети гибли от голода на глазах своих родителей, которые не были в состоянии не только помочь им, но даже не имели сил оплакивать или подбирать и хоронить их. Детей бросали словно камни, и они валялись на улицах, // опухшие и гноящиеся. Они еле держались на ногах, голос их угасал, и не было никого, кто поддержал бы их, дал напиться воды. Кто сможет без слез поведать о том, что произошло в это время?!

Владетель [Мелитены] отправился ночью с тем, чтобы нанять тридцать тысяч франков¹⁹. Они обещали, но не пришли, потому что были заняты осадой Халеба. Тогда мать владетеля, другая Изабелла²⁰, схватила и заточила в темницу знатных и тех, кто обладал чем-либо. Она безжалостно их истязала, чтобы получить золото. Тюрки готовились уничтожить христианский народ, превратить город в пустыню и уйти; и была утрачена всякая надежда [на спасение]. Но ночью в среду десятого декабря 1125 г. тюрк внезапно объял страх.

Кātūn²¹ покинула город со своим сыном и тюрками, а эмир Гāзй вошел в него. Увидев, что город вымер, а те, кто уцелел, напоминают выходцев с того света, он их приободрил. Была объявлена свобода для тех, кто там находился или хотел возвратиться; земледельцам дали пшеницу для посева, привели стада коров и овец. Город вновь стал процветать.

В 1125 г. в Майферкāте умер Сулаймāн, и в этом городе утвердился его брат, владетель Мардина Хусām ад-Дйн Тймūr-Тāш. Ввиду того что Хисн-Зийād принадлежала этому Сулаймāну, прозванному Шамс ад-Даула, эмир Гāзй отправился захватить также и ее. Но так как эмир Дā'ūd из рода Артука²² его опередил, эмир Гāзй разграбил область Ханзита²³ и взял пленных в области Мелитены. [Затем] он вновь пришел туда же, забрал то, что еще осталось, и завладел крепостью Масāрой. Тогда Дā'ūd вышел для сражения с эмиром Гāзй, но, поняв, что недостаточно силен, бежал, предав огню деревни области.

В 1118 г. скончался халиф Багдада ал-Мустазхир²⁴. Ему наследовал его сын ал-Мустаршид²⁵. Арабский эмир Садақа²⁶ объединился с Артукидами.

Когда /новый/ халиф Багдада вступил во дворец своего отца, то изгнал оттуда играющих на цитре и всех музыкантов и сжег их у ворот; он выдворил три тысячи женщин, певиц и распутниц, которые распивали вино с его отцом. Среди арабов начались волнения, и, возбужденные, они говорили: "Вот как тайно оскверняются те, что являются столпами веры! Вот почему арабы утратили владения!" А эмир [Дубайс II ибн] Садақа [I] выступил, чтобы отомстить халифу. Он говорил, что этот также распутен. Но тюрки поддерживали халифа и преследовали Дубайса [II] ибн Садақа. Тогда, расстроенный, он оставил мусульман и искал помощи у франков и повел их против Халеба с тем, чтобы они им завладели. А управитель Халеба ал-Бурсакй²⁷ собрал войско против франков, поэтому они возвратились в свои владения. Ал-Бурсакй же возвратился в Халеб и укрепился там. Полагая, что он одолел франков, ал-Бурсакй отправился, чтобы завладеть 'Азāзом²⁸, но король Иерусалимский²⁹ пришел и собрал франков. Они начали сражение, король победил, разгромил большую часть его войска, и ал-Бурсакй с несколькими воинами бежал в Халеб³⁰.

606: Р а з л и ч н ы е с о б ы т и я. В 1125 г. случился большой голод на всем Востоке.

608: //Глава [вторая]. О времени, когда франки захватили у арабов Мисра³¹ прибрежный город Тир³². О других событиях, что произошли тогда в мире.

Дука³³, глава венецианцев³⁴, что одолели египтян³⁵, прибывших морем к Акке³⁶, осадил Тир, расположенный на море³⁷. Пока венецианцы, по наущению иерусалимского патриарха франков, были заняты осадой Тира, король Иерусалимский был освобожден тюрками за выкуп в сто тысяч динаров³⁸.

В 1123 г. владетель Хамы³⁹ [Махмуд ибн Қараджа] был убит франками у Кефартаба⁴⁰; они же [еще в 1109 г.] отняли Габалу⁴¹ у Ибн Аммара⁴².

Король Иерусалимский отправился на помощь венецианцам, осаждавшим Тир. Поэтому египтяне сдали город владетелю Дамаска Туг-Тегину⁴³. Он отправился для сражения с франками, которые подошли для встречи [с ним] к Мардж ал-Софару, то есть 'Бронзовому лугу'⁴⁴. Они (франки) разбили и рассеяли его войско, и с небольшой горсткой воинов [Туг-Тегин] ушел в Дамаск. А [франки] усилили осаду Тира, и с суши, и с моря и завладели городом в 1124 г.⁴⁵. Тогда же ал-Бурсакі вновь пошел против франков, но был разбит и бежал. Затем он выступил в третий раз, но граф Эдесский Балдуин⁴⁶ пошел против него, и господь даровал победу ему. Он уничтожил двенадцать тысяч [врагов]⁴⁷.

После захвата Мелитены эмиром Гāзй мāлик 'Араб [ибн Килидж-Арслан I] собрал тридцать тысяч [воинов] и напал на своего брата [конийского] султана Мас'уда, потому что последний не помог у Мелитены их брату [Тоғрул-Арслану], но покинул его перед лицом Гāзй. Мас'уд бежал в Константинополь искать помощи у византийского императора Иоанна [II Комнина]⁴⁸, а малик 'Араб осадил Конью⁴⁹ – столицу своего брата, султана Мас'уда. Император Иоанн [II] с радостью принял Мас'уда и подарил ему много золота. Затем [Мас'уд] отправился на поиски эмира Гāзй, и они совместно выступили против 'Араба. Последний бежал в Киликию, к армянину Торосу [I]⁵⁰. Летом 1127 г. 'Араб собрал [воинов] из тюрок и армян, устроил засаду и захватил Мухаммада ибн Гāзй. Эмир Йўнус пошел против 'Араба, но последний // его одолел, захватил и поспешно отправился против Гāзй. Когда они встретились, то Гāзй вначале потерпел неудачу, но, поднявшись на возвышенное место, разбил там свой шатер и приказал трубить в трубы [победы], как будто побежден был 'Араб. Услышав трубы и увидев шатер, его войско вновь собралось. В это время опустился густой туман, и воины 'Араба рассеялись; тогда Гāзй погнался на них, захватил их шатры и коней. Он достиг Команы и Анкиры⁵¹ и сражался до тех пор, пока не овладел этими городами и не освободил своего сына Мухаммада, который находился там.

После этого 'Араб вновь собрал войско, напал и захватил некоторые земли. Завладев крепостью, он нашел в ней одного из сыновей Гāзй – Йāгāна и убил его. Тогда Гāзй собрал войско и пошел против 'Араба. Разбитый, 'Араб бежал, а эмир Гāзй безжалостно разграбил его деревни и города. 'Араб вновь набрал воинов и выступил против эмира Гāзй, но еще раз был разбит и бежал к морю и погиб.

Все это происходило среди тюрок, которые в борьбе между собой искали помощи у христиан.

В 1126 г. Боэмунд [I], сын Боэмунда [I]⁵², отправился из Рима и утвердился в Антиохии. Его отец, носивший то же имя, был одним из тех, кто первым отправился из [Европы] и утвердился [на Востоке]⁵³; и он тщетно старался подчинить себе всех франков. Между ними (франками) были разногласия и вражда. Поэтому Жослин [I] сумел забрать, за исключением людей, все то, что нашел в области Антиохии. Вот почему их патриарх закрыл церкви, запретив богослужение, звонить в колокола и совершать [церковное] погребение. Только таким путем удалось заставить их прийти к соглашению, а Жослина – возвратить захваченное.

В 1127 г. тюрки и франки сошлись для битвы на равнине у Халеба. Но опасаясь [франков], тюрки заключили мир с Жослином [I] и обязались пла-

тить ему ежегодно двенадцать тысяч динаров. После этого турки были призваны к 'Азāзу некими мужами, отравившими Жослина и еще шесть франков. Эти шестеро скончались, но Жослин благодаря лекарям и провидению остался жив. Отравители же были убиты вместе с их семьями.

В том же году византийский император Иоанн [II] вторгся в земли Венгрии и подчинил их⁵⁴. Тогда же султан [Тоғрул-Арслāн], который прежде сидел в Мелитене, совершил набег и разорил пограничные земли [ее] области, затем ушел и более не появлялся. В августе же проклятые турки разграбили область Мелитены. Дā'ūd (артукид) из Хисн-Зийāда нагнал их, одолел и освободил пленных, которых отпустил.

В [1118 г.] умер великий султан Гийās ад-Дйн [Мухаммад I]⁵⁵, которого превозносили за красивую внешность, справедливость и славные победы. В его владениях царило спокойствие. Его брат Санджар ибн Мāлик-шāх и его собственный сын Махмūd наследовали ему⁵⁶.

В 1128 г. Жослин [I] вторгся в область Амида и рассеял тюрок и курдов горы Ашūмы. Он разграбил деревни вплоть до ворот города, потому что когда турки вторглись в область Эдессы⁵⁷ во время пребывания Жослина в Антиохии, то войско Амида присоединилось к ним.

В ту пору владетель Мардина Хусām ад-Дйн возил за собой двух про-
610 славленных // франков – Барнульфа и Галерана⁵⁸, но не хотел лишать их жизни. Ал-Бурсакī же принудил его к этому, угрожая разграбить его владения, если он не убьет их. И после того как он предал их смерти, пришло известие, что во время пятничной молитвы в мечети некий йсмаилит ударил ал-Бурсакī ножом, но даже не поранил, потому что эмир был в кольчуге. Когда йсмаилита схватили, он крикнул двум своим товарищам, бывшим с ним: "Бейте ниже!". Эти ударили ал-Бурсакī снизу в живот, и он умер [в ноябре 1126 г.]. Хусām ад-Дйн раскаялся в том, что убил франков.

608 Р а з л и ч н ы е с о б ы т и я. В 1126 г. случилась суровая зима, погибли дикие и домашние животные. А еще произошло землетрясение в феврале. В ноябре 1127 г. в течение дня было два сильных толчка, а еще два – ночью. Земля сотрясалась сорок дней и ночей.

610 // Глава [третья]. О времени, когда был убит владетель Антиохии Боэмунд [II]. О других событиях периода. В 1128 г. франки объединились и осадили Дамаск, потому что владетель этого города Туг-Тегйн⁵⁹, которого превозносили за его способности, скончался и [там] утвердился [его сын] Бūrй Тāдж ал-мулук, то есть 'корона царей'⁶⁰.

Ввиду того что турки захватили дефиле и франки были лишены подвоза, они отправили тысячу пехотинцев и всадников для доставки съестных припасов. Турки же устроили на дороге засаду и рассеяли пехотинцев. Франки были весьма обессилены, поэтому они согласились на мир, получили от владетеля Дамаска двадцать тысяч динаров, а также обещание ежегодной выплаты дани и возвратились к себе. [В 1129 г.] скончался владетель Киликии армянин Торос, ему наследовал его брат Леон [I]⁶¹. Владетель Антиохии Боэмунд [II] начал войну против Леона.

Эмир Гāзй, победивший тюрок [области] Каппадокии и правивший единолично, вторгся в приморские [причерноморские] области. Там находился некий грек Касиан, который управлял областью [Понта]. По личному побуждению он отправился, нашел Гāзй и передал ему все приморские крепости Понта. Гāзй предоставил ему должность в своих владениях, и Касиан перешел, к нему на службу. Эмир Гāзй обладал [военным] превосходством, поэтому, прослышав про кончину Тороса, он послал своих воинов в Киликию. В то время как турки достигли ее, Боэмунд [II] и франки вошли в область с другой стороны. Франки не знали о присутствии тюрок, а эти – о франках, но и те, и другие искали встречи с армянами. Достигнув равнины у Аназарбы⁶², турки увидели Боэмунда с несколькими всадниками, узнали его и

завязали сражение. После многочисленных потерь, обессиленные франки забрались на холм, где турки окружили их и уничтожили. В пылу сражения, не опознав, они убили и Боэмунда, а затем взяли его голову и оружие франков и ушли. Со своей стороны, Леон занял дефиле и также уничтожил множество франков.

Когда турки возвратились к эмиру Гāзй, он отправил голову Боэмунда вместе с различными подношениями, оружием и конями халифу Багдада, который, в свою очередь, одарил его.

В [1126 г.] султан Хамадана⁶³ передал Мосул [Мас'уду] ибн ал-Бурсакй⁶⁴. Говорят, что он был весьма сведущ в науках и учениях, удивительно искусен как ткач и строитель, а также мужествен, силен и храбр в бою. Но он ничем не похвальный, ибо слава является даром небес. Он пробыв владетелем только три месяца: когда он подошел к ар-Рахбе⁶⁵, то ему пришел конец, и он скончался. Полагают, что его отравили.

Глава [четвертая]. О времени, когда [Имād ад-Дйн] Зангй⁶⁶ вышел из Багдада и утвердился в Мосуле, а [граф Эдесский] Жослин [I] воцарился в Антиохии⁶⁷. После кончины правителя Мосула Мас'уда ибн ал-Бурсакй в этом городе управлял Джāвāли⁶⁸ – один из военачальников великого султана. По данному ему совету, он отправил большую часть имущества и сокровищ правителя Мосула султану [Махмуду] с судьей Бахā ад-Дйном Шахрзурй и эмиром Салāх ад-Дйном Махмудом ибн Айубом. Он велел им передать султану: "Я – один из твоих слуг и вполне гожусь на этом месте для [служения] тебе". Когда посланцы достигли Багдада, то прежде чем встретиться с находившимся там султаном они повидались с родственником Салāх ад-Дйна, почтенным мужем Нāсир ад-Дйном Джагра ибн Йа'кубом. Узнав о цели их приезда, он посоветовал им обратиться к атāбеку⁶⁹ Имād ад-Дйну Зангй, потому, что, присовокупил он, султан доверяет этому мужу, который является его атāбеком. Он мужествен, знаменит и достоин власти.

Они последовали совету и сперва встретились с Зангй. Последний поклялся им: "Если это⁷⁰ удастся, все, что вы у меня ни попросите, – предоставлю". Судья попросил, чтобы должность судьи в Мосуле была предоставлена ему и переходила по наследству в его роду, пока будет существовать власть фамилии атāбека, и чтобы все судьи в его владениях были под началом его детей. // Он обещал и подтвердил [клятву] письменно. Салāх ад-Дйн просил сделать его своим личным хāджибом⁷¹. Нāсир ад-Дйн пожелал должность управителя Мосула с подчинением ему всей области. Договорившись обо всем, они явились к султану.

Власть [над Мосулом] была пожалована султаном и халифом Зангй, и он в сопровождении войска покинул Багдад. Когда он подошел к Мосулу, судья Бахā ад-Дйн и эмир Салāх ад-Дйн отправились вперед, разыскивали Джāвāли и сказали ему: "Мы не смогли добиться этих владений для тебя, но получили указ о том, что ты назначаешься управителем в этой [мосульской] крепости с подчинением тебе всех земель. Султан распорядился, чтобы его атāбек Зангй был главным над всеми". Он позволил им уговорить себя, и Зангй вошел в Мосул. Они открыли ему ворота города и крепости, и он начал править в 1127 г. Впоследствии [Зангй] сумел завладеть Газартой⁷², как то покажет [дальнейшее] повествование, которое всегда ведется последовательно.

Он исполнил обещания, данные Бахā ад-Дйну, Салāх ад-Дйну, Нāсир ад-Дйну и Зайн ад-Дйну⁷³, и никого не отстранил [от должности].

В год убийства владетеля Антиохии Боэмунда [II] король Иерусалимский [Балдуин I] и [граф] Эдесский Жослин [I] отправились вместе, чтобы утвердиться в Антиохии. Горожане же закрыли ворота и не впустили их. После длившихся несколько дней переговоров они пришли к соглашению, и город был [временно] передан Жослину: он мог оставаться здесь до тех пор,

пока дочь Боэмунда [11] не выйдет замуж и ее муж не станет владетелем Антиохии⁷⁴.

Пока франки стояли лагерем у ворот Антиохии, владетель Мосула Зангй отправился и опустошил области Телл-Башира⁷⁵ и Антиохии, затем вторгся в другие владения франков, убил многих и завладел двумя крепостями.

Тогда же византийский император Иоанн выступил против тюрков и основал город на морском побережье. Пока он готовился к встрече с тюрками, его брат [Исаак] и некоторые знатные вступили в заговор против него. Когда же он пытался схватить их, то его брат бежал к эмиру Газй, чем весьма обрадовал последнего, который встретил беглеца с большим почетом, отправил его к правителю Трапезунда Гаврасу⁷⁶. Император же возвратился в Константинополь и сослал тех, кто участвовал в заговоре против него. А эмир Газй осадил Симнаду⁷⁷, которой владела его (императора) сестра, и захватил. Оттуда он направился в область Киликии против Леона-армянина, напал и захватил крепости. Леон выразил повиновение: поклялся более никогда не вторгаться и не отправлять никого во владения эмира Газй, а также платить ему ежегодную дань. Газй поверил его клятве, оставил [на престоле] и возвратился, но Леон обманул и ничего не дал.

613 [Затем] эмир Газй пошел к Мелитене. Его зять – султан [Коний] Мас'уд [1] – и брат византийского императора Исаак, возвратившийся от Гавраса, // застали его там и оставались с ним всю зиму. Потом Исаак отправился к Леону, и тот отдал за сына брата (племянника) императора свою дочь вместе с двумя городами: Мопсуестией и Аданой⁷⁸. После этого между ними случились разногласия, Леон захватил у греков [что-то], и Исаак [ушел] со своим сыном к султану Мас'уду.

Глава [пятая]. О времени, когда скончался Жослин I и начал править его сын Жослин [1]⁷⁹. О различных событиях, которые произошли в этот период. Жослин [1] направился к крепости, расположенной между Халебом и Маббугом⁸⁰, где сидели арабы, опустошавшие его владения. Был сделан подкоп под [крепостную стену], и Жослин отправился осмотреть его. Внезапно подкоп обрушился и засыпал его. Его извлекли еле живого и повезли в Телл-Башир. Там он узнал, что эмир Газй собрал своих воинов для того, чтобы вторгнуться в его владения. По распоряжению [Жослина I] франки собрались и, взяв его на носилках, вышли навстречу тюркам. Когда они достигли Эдессы, [Жослин I] скончался, и [в Эдессе] утвердился Жослин II.

Узнав о кончине Жослина I, Газй прекратил военные действия и передал франкам: "Я вам соболезную, и что бы ни говорили, но я не склонен сражаться с вами сейчас. Ибо из-за смерти вашего правителя я могу [легко] одолеть ваше войско. Поэтому спокойно занимайтесь своими делами, изберите себе правителя согласно вашим обычаям и властвуйте с миром в своих землях. Вам нечего опасаться меня и моих воинов".

614 // А византийский император (Иоанн II) отправился против тюрков и армян. Он убил большое количество из тех тюрков, что находились на морском побережье, и захватил две крепости⁸¹. Но знатные вновь вступили в заговор против него и послали за его братом [Исааком], которого хотели посадить на трон. Поэтому [император] поспешно возвратился в [Константинополь].

Тюрки же отправились и дошли до Созополиса [в Писидии], но, терзаемые голодом, не смогли ничего предпринять против этого города, а только опустошили его округу и возвратились. Эмир Газй совместно с [конийским] султаном Мас'удом [1] вторгся на морское побережье и осадил крепость Зинин. Хотя осада была безуспешной, они получили от находившихся в ней греков четыре тысячи динаров и заключили мир.

В [1131 г.] халиф Гал-Мустаршид и султан Хамадана [Махмуд] послали Газй [диплом на] власть, ибо он был владетелем северного края [Малой Азии], и его объявили маликом Газй⁸².

Франки вступили в заговор против Жослина II и готовились схватить его, но между [заговорщиками] произошли разногласия. И хотя они вновь сумели договориться, [заговор] вторично расстроился, а Жослин II [в 1131 г.] пытался утвердиться в Антиохии вместе своего отца. Горожане же и патриарх не согласились и ждали прибытия дочери Боэмунда II [Констанции] в город.

В 1131 г. войско владетеля Мосула Зангй дошло до Эдессы. Франки выступили, одолели его и обратили в бегство. В это же время эмир [Шамс-ал-хаджиб] Мухаммад из рода Артука, ненавидевший христиан, потребовал у владетеля Мардина Хусам ад-Дйна [Тимур-Таша] уступить ему Шабахтэн⁸³ для борьбы с франками. Он беспрестанно // вторгался и опустошал область 615 Эдессы. [Тогда] шестьсот франкских всадников отправились, убили тысячу тюрок, а его схватили и сожгли у ворот Эдессы. После этого Жослин II захватил и полностью срыл крепость Шабахтэн.

В то время как тюрки собирались у Халеба, Жослин выступил против них. Опасаясь [нападения], они отошли к Телл-Башире и опустошили его округу. Семьдесят [франкских] всадников, оставленных для охраны этой местности, выступили против них, но тюрки устроили засаду и захватили их. Затем они вновь вторглись во владения франков и занялись грабежом, не встречая никакого сопротивления, потому что среди франков в это время происходили раздоры.

Византийский император Иоанн снова отправился и без борьбы завладел Кастамоной, захватил еще две крепости, находившиеся поблизости, и ввиду оказанного сопротивления разграбил их. А малик Газй силой отобрал у греков крепость ал-Бāру⁸⁴, сжег ее, а жителей обратил в рабов.

В 1134 г. тюрки вторглись в область Антиохии; Жослин вышел им на встречу и уничтожил многих, а затем они заключили мир. В декабре владетель Триполи⁸⁵ отправился в крепость Бā-рйн⁸⁶. Тюрки внезапно окружили его [в пути], и он с трудом пробился в крепость. Тогда они опустошили [прилегающую] округу, гору Ливан⁸⁷ и осадили крепость. Осажденные франки страдали от голода и жажды. В это время появился король Иерусалимский [Балдуин II], и тюрки бежали. Затем король осадил крепость Кусйр⁸⁸, недалеко от Антиохии, и захватил ее после сражения. Оттуда он прошел к Имму⁸⁹, где [в огромном количестве], подобно саранче, скопились тюрки. Король устранился и поклялся Жослину, который опасался встречи с ним, [что не причинит ему урона], и тогда тот отправился ему на подмогу. Когда началось сражение, франки [притворно] обратились в бегство и увлекли тюрок в открытое поле. Перед тем как обратить лицо к битве, они спешили и просили друг у друга прощения из-за разногласий, что были [прежде] между ними (франками). И тогда господь помог: они нанесли тюркам страшное поражение и преследовали их. Когда король закончил сражение и трубы возвестили [об этом], то стали искать Жослина, но не нашли его. Это было большим огорчением для короля и народа. Но ночью Жослин объявился.

Малик Газй отправился и силой овладел Кастамоной и убил греков, что были там. Император Иоанн был глубоко опечален [этим], он поспешно отправился, но его порыв не принес никакой пользы, ибо вскоре пришло известие о кончине его супруги [Ирины] и болезни сына-наследника [Мануила]. Вот почему он вскоре же возвратился в свою столицу.

Глава [шестая]. О времени, когда в Антиохии правил Раймонд [I Пуатье]⁹⁰, король Иерусалимский Балдуин скончался и воцарился его зять Фульк [Анжуйский]⁹¹, а также скончался тюрок малик Газй и его сын Мухаммад⁹² стал править после него; Зангй же утвердился в Халебе. В 1135 г. франк по имени Раймонд отправился из Италии. Он женился на [Констанции], дочери Боэмунда II, который был убит, и утвердился в Антиохии. В [1131 г.] умер король Иерусалимский Балдуин II, его дочь [Мелисенда] была супругой Фульжа, который и стал править в Иерусалиме.

В 1127 г. владетель Мосула Зангй отправился в Сирию и осадил Ха-
616 леб, ибо находившийся в этом городе управитель⁹³ // закрыл перед ним
ворота. Но горожане еще помнили отца Зангй — эмира Ак-Сонкура⁹⁴, кото-
рый ранее управлял городом, и не забыли справедливости его решений. Из-
вестен им был также [сам] Зангй, родившийся и выросший здесь. Вот поче-
му горожане настаивали на том, чтобы открыли ворота и впустили его в
город. Управитель бежал и укрылся в укрепленном месте, то есть в шта-
белях. После сражения Зангй захватил его, ослепил и отправил в Мосул. Он
хорошо обошелся с горожанами. [Вскоре] он заключил мир с франками и
возвратился в Мосул, так как вспыхнула вражда между ним и эмирами из
рода Артука, [владевшими Халебом].

В 1134 г. халиф Багдада [ал-Мустаршид] и султан Хамадана [Мас-
‘уд]⁹⁵ послали владетелю Мелитены эмиру Гāзй четыре черных знамени, ба-
рабаны, в которые бьют перед [воротами] тех, кто является мāликом⁹⁶, зо-
лотое ожерелье, чтобы надевать на шею, и золотой жезл. Эти [регалии до-
стоинства мāлика] ему должны были передать [специальные] посланцы как
подтверждение власти, которая была пожалована ему самому и его преемни-
кам. Прибывшие застали его больным и стали ожидать дальнейших собы-
тий. Когда [Гāзй] скончался, то власть перешла к его сыну Мухаммаду. По-
этому посланцы передали регалии власти Мухаммаду, и он был объявлен мā-
ликом.

Этот эмир Гāзй был кровожадным убийцей и неводержанным, имел мно-
го жен. За несколько дней до своей смерти он привел некую женщину и при-
казал жителям Мелитены украсить улицы и [сделать] кое-что еще [в ее
честь]. Но он был смел, силен и хитер. Он вторгся в Бет-Рūмайе⁹⁷ и унич-
тожил там мятежных тюрок. Вот почему в его владениях почти всегда ца-
рило спокойствие. Он весьма опасался разбойников и грабителей, любил вой-
нов. Умирая, он рычал как лев.

С самого начала своего правления его сын соблюдал закон арабов (ша-
риат), не пил вина, уважал мусульман, выносил справедливые решения, был
617 осторожен и весьма осмотрителен; // тем не менее он разрушал церкви.
Он принялся за восстановление города Кесарии⁹⁸ в Каппадокии, который
был разрушен с давних пор. Там были возведены здания из мрамора, кото-
рый добывали, уничтожая великолепные [христианские] храмы. Он жил там
постоянно.

В октябре 1134 г., когда он воцарился, мāлик Мухаммад отправился в
Мелитену. Горожане ожидали его, так как он [обещал] уменьшить налоги,
установленные его отцом. Но в ноябре он ушел оттуда, потому что [коний-
ский] султан Мас‘уд напугал его известием о византийском императоре. И
он не сделал ничего доброго для жителей Мелитены, но увел с собой знат-
ных [горожан] в качестве заложников.

В это же время Арслāн-Догмūш ибн Дā’уд⁹⁹ восстал в Хисн-Зийāде,
но его отец схватил его и заковал. Два брата Мухаммада [ибн Гāзй] — Йā-
гāн¹⁰⁰ и Даула¹⁰¹ восстали против него. Йāгāн был убит, а ‘Айн ад-Дин
разграбил округу Мелитены.

В [1131 г.] Зангй получил от франков на [определенных] условиях ал-
Атāриб и Зардāну¹⁰², но не сдержал своей клятвы и принуждал их жителей
принять ислам. Ввиду того что они не отступились [от христианства], он их
всех уничтожил, забрав дочь владетеля крепости [ал-Атāриб]. Когда же при-
шли франки, Зангй бежал. В том же году тюрки Мелитены¹⁰³ вторглись во
владения франков, которые опустошили, а затем возвратились.

Глава [седьмая]. О времени, когда произошло избиение [исмаилитов] в
Дамаске, был составлен заговор против арабского правителя Египта (=хали-
фа Фатимида), произошло сражение между тюркскими султанами Хамадана;
другие события. В этот период владетелем Дамаска был Тāдж ал-мулук Бў-

рй [ибн] Туг-Тегин¹⁰⁴. Везиром у него был Абӯ-‘Али из племени исмаилитов. Благодаря ему они имели в Дамаске подворье, которое называлось Подворье Керйāты, и представляли большую силу. Всякий, кто приходил туда и оставался с ними, не платил налогов. Правителем у них был Абӯ-‘Али из Кадмұса¹⁰⁵, по прозванию Старец. Случилось так, что один из знатных горожан, Севиндж ад-Даула ибн Суфй¹⁰⁶, по указанию эмира, убил везира. Тогда исмаилиты поспешно вышли, собрались на своем подворье, извлекли сабли и начали избиение и разрушение. // Горожане и весь народ [округи 618 Дамаска] объединились против них. В тот день пало семьдесят тысяч [исмаилитов] и не осталось ни одного из них¹⁰⁷. Впоследствии, в 1132 г., явились два исмаилита, которые тайно проникли [в город] и убили эмира Бурй.

В это время в Египте правил арабский царь¹⁰⁸, сын которого организовал против него заговор, хотел его убить и воцариться. Увидев, что арабы заодно с ним, царь обратился к армянам, что были в Египте. Армяне там проживали с тех пор, как пришли в Сирию¹⁰⁹. Они были многочисленны и имели в Египте католикоса и епископов. У католикоса был брат Бахрам, который стал главой армян. Когда они собрались к царю, то вступили в сражение с арабами, примкнувшими к его сыну. Метая стрелы, они одолели арабов и убили несколько тысяч, захватили сына царя и с его разрешения убили.

В это же время правитель Мосула ‘Имād ад-Дйн Зангй воевал с эмирами Артукидами, [владельцами] Мардина и Хисн-Кайфы – Тимур-Ташем и Дā’удом. Хусām ад-Дйн Тимур-Таш находился [в местности] между Дāрой¹¹⁰ и Нишйбном¹¹¹, называемой Сāрга¹¹². Здесь к нему присоединился его двоюродный брат Руки ад-Даула [Дā’уд, владетель Хисн-Кайфы], и они // 619 окружили Зангй. Последний опасался, что не сможет одолеть их, и приказал своим воинам одеть кольчуги, извлечь сабли из ножен и находиться у входа в его шатер, образуя как бы железную стену. И в то время как они стояли с раннего утра и до вечера, внезапно поссорились Хусām ад-Дйн и Дā’уд. Последний забрал своих воинов и ушел к горе. [Таким образом], большое количество воинов рассеялось, Зангй воспрял духом и погнался за Хусām ад-Дйном. Его всадники бежали к Мардину, но значительная часть пехотинцев погибла.

После этого через посредников был заключен мир, потому что Зангй должен был отправиться в Сирию, где находился арабский эмир Дубайс [И/ ибн Садақа [I], которого Зангй с давних пор пытался захватить, ибо тот оставался единственным [владельцем] из арабов. Захватив его в Палестине, Зангй привез его в Мосул и приставил к нему стражу.

В это время халиф ал-Мустаршид би-ллāх начал войну с атāбеком Зангй, потому что последний не отправил к нему Дубайса ибн Садақа, которого [халиф] ненавидел, хотел подвергнуть пыткам и убить. И так как [Зангй] не передал его, халиф собрал своих воинов, и обе стороны встретились, Зангй был разбит и бежал. Войско халифа преследовало Зангй до самого Тагрйта¹¹³. При помощи веревок его втащили на стену, а ночью в сопровождении двух всадников он покинул Тагрйт, пришел в Мосул и отпустил эмира Дубайса. Он дал ему золото и отправил собрать арабов, в то время как сам собирал тюрок с тем, чтобы [совместно] выступить против халифа. Они собрали воинов, то же самое сделал халиф, и после многочисленных сражений [Зангй] вновь был разбит и бежал в Мосул. Араб Дубайс, опасаясь, что Зангй вновь закует его, ушел к султану Хамадана.

Халиф же осадил Мосул с тем, чтобы лишить Зангй власти. Но Зангй укрепил город, на помощь к нему пришел Нāсир ад-Дйн [Джагра], поэтому халиф не добился успеха и ушел.

После этого, в то время как халиф ал-Мустаршид спал в полуденное время в своем шатре, у ворот города Мараги¹¹⁴, посреди лагеря султана

Хамадана Мас'уда, двое набросились на него и убили. Ему наследовал ар-Рāшид¹¹⁵. Эмир Дубайс, бежавший к [этому же] султану, понял, что его тоже хотят убить и искал помощи у своего защитника, но не смог спастись. И он произнес печально: "До каких же пор я буду гоним? Не лучше ли принять смерть?" Однажды, после того как он завершил трапезу за султанским столом и султан ушел во внутренние покои, один из евнухов вышел и передал Дубайсу: "Султан приказал тебе никуда не отлучаться, а заняться чтением этих указов". И пока он читал то, что касалось его, один из стоявших за ним ударил его и убил.

Еще [до того] султан Хамадана Мас'уд заключил соглашение с [низложенным иракским] султаном Дā'удом¹¹⁶. Когда халиф [ал-Мустаршид] узнал об их соглашении, то стал опасаться и постарался посорить их. Он напал на Мас'уда, и, ввиду того что зять [последнего] Дā'уд не помог ему, [Мас'уд] решил, что халиф пообещал передать ему власть [султанскую]. Вот почему Мас'уд выступил против халифа, одолел, захватил и заковал его, а затем преследовал Дā'уда. Тогда и стало известно то, что уже выше изложено: халиф был убит в лагере Мас'уда у ворот Мараги, и ему наследовал халиф ар-Рāшид.

Преследуя Дā'уда, который укрепился в Армении, Мас'уд взял там пленных. [Дā'уд же] отправился к Зангī в Мосул, и атабек, соперничавший с Мас'удом, поддержал его. Вместе с ним он пошел в Багдад и потребовал, чтобы халиф передал власть [султанскую] Дā'уду. Но халиф опасался Мас'уда и в течение десяти месяцев со дня на день откладывал свое решение. Тогда они разграбили северную часть Багдада, и халиф был принужден дать власть (=инвеституру) Дā'уду. Мас'уд узнал об этом и пришел в Багдад, но халиф покинул город и отправился вместе с Зангī в Мосул.

Там они узнали, что управитель Нишйбина восстал против Зангī и вступил в сговор с владельцем Мардина Хусām ад-Дīном. Зангī вместе с халифом Багдада и султаном Дā'удом направился к Нишйбину, усмирил его и возвратился в Мосул. А халиф вновь отправился в Багдад. С помощью посредников он заключил с Мас'удом мир. [Затем] халиф отправился в Хамадан, и арабское царство полностью прекратилось, потому что халиф сам подчинился тюркам.

620 Глава [восьмая]. О событиях, которые произошли в трехлетний период. Еще при Балаке армянин Михаил¹¹⁷ ушел и оставил крепость Гаргар. После же убийства Балака [в 1124 г.] он вновь завладел ею и утвердился там. Тогда жители Сивāверек¹¹⁸ начали с ним войну, и [Михаил] опустошил их деревни и разграбил их достояние. В это время турки собрались около Зизūны, на берегу Евфрата, окружили его, и он не мог бежать. Тогда он бросился с высокого утеса в реку в кольчуге и со щитом, погрузился до самого дна, затем всплыл и ушел по броду и не погиб. Затем [Михаил] передал Гаргар Жослину [11], а взамен получил Софарос¹¹⁹. Жослин же продал Гаргар за пятьсот динаров Василию¹²⁰, брату армянского католикоса. Тогда Михаил пожалел о своем поступке и задумал вновь завладеть городом. Но ввиду того что Жослин не позволил ему этого, он собрал войско, вторгся и опустошил область Кишūма¹²¹. Франки выступили против него, и он был случайно убит.

Владелец Гаргара, будучи изгнан франками, отправился к армянину Леону, что был в Киликии, и стал его зятем. Они собрали армян и выступили с тем, чтобы напасть у Фарзмāга¹²² на франков; но там большая часть армян была перебита.

621. Тюрки, увидев, что франки и армяне заняты войной, отправили жестокого мужа // Афшīна, который опустошил область Кишūма, не встретив никакого сопротивления. Так, разоряя, он дошел до Антиохии. Вскоре после этого турки вновь вторглись и дошли до Лаодикеи¹²³, взяли большое ко-

личество пленных и ушли к реке Оронт¹²⁴. Здесь они поели рыбы [из реки] и, либо в результате чего-то обычного, либо в наказание свыше, большая их часть скоропостижно скончалась. А те, что уцелели, опасаясь смерти, бросили пленных и поспешно ушли.

В 1137 г. византийский император Иоанн, недовольный армянином Леоном, вторгся в Киликию и завладел городами Тарс, Адана, Мопсуестия¹²⁵ и другими. Подчинив себе всю эту область, он захватил самого Леона, его супругу и детей и отправил их в Константинополь, где Леон скончался. Впоследствии дети и супруга Леона возвратились и вновь утвердились в этой области.

После подчинения Киликии и отправки Леона в Константинополь византийский император напал на Антиохию. Так как он не мог ею завладеть, то Жослин предложил ему мир на условиях, что когда император захватит земли Сирии, то есть Халеб и остальное, то передаст их франкам, а франки отдадут ему [взамен] Антиохию, как они обещали это еще его отцу Алексею [I Комнину]. На основании заключенного соглашения владетель города [Антиохии] Раймонд отправился к императору Иоанну, и тот вступил в Антиохию. Но когда он понял, что его пытаются обмануть, то, возмущенный, возвратился в Киликию. Франки отправились следом за ним, вновь заключили соглашение, и император пошел вместе с ними, и они осадили Халеб. Он завладел крепостью Бузъа¹²⁶ и привел воинов к Шайзъру¹²⁷. Тогда [конийский] султан Мас'уд отправился из Коньи и вторгся в Киликию. После сражения он завладел Аданой, взял в плен все ее население вместе с епископом и увел в Мелитену. Узнав об этом, император сжег манджаники (=катапульты) и возвратился в Киликию, заключил мир с султаном и ушел в Константинополь.

В том же году в Дамаске военачальник Бузаш поднял мятеж против правителя города Шихаб ад-Дйна /Махмуда/¹²⁸, собрал войско и отправился к Триполи. Когда владетель этого города – сын Сен-Жиля¹²⁹ – вышел против него, турки устроили засаду и уничтожили всех франков. Внук Сен-Жиля также был убит. Они сожгли Триполи и опустошили его округ, осадили Тивериаду¹³⁰, [захватили] и разграбили/ее, а затем отправились к Неаполю, который есть Самария¹³¹. Там они также опустошали и разоряли. Король Иерусалимский откликнулся на призывы о помощи и прошел к Зефании, чтобы изгнать осадивших ее турок. Внезапно появился Зангй и ночью напал на его лагерь. Ему удалось уничтожить большую часть пехотинцев, но король и всадники укрылись в крепости, которую [турки] осаждали в течение сорока дней. Королева же отправила за помощью к [князю] Антиохийскому и Жослину. Когда Зангй получил известие, что те готовятся выступить против него, он заключил с королем мир и ушел.

В это время // мѣлик Мухаммад изгнал своего брата 'Айн ад-Дйна, 622 отобрав у него Абластену¹³² и область Джихана¹³³. 'Айн ад-Дйн ушел в Ханзят, затем к Жослину, переходя от одного владетеля к другому.

В 1138 г., когда Эдесса походила на темницу из-за многочисленных турок, которые окружили ее и не позволяли жителям беспрепятственно выходить и входить, бесчисленное множество мужей собралось у Самосѣты¹³⁴ с тем, чтобы доставить туда съестные припасы. Вместе с ними было около трехсот франкских всадников, вооруженных копьями. Всего же собралось почти четыре тысячи человек. Когда они отправились в путь, то ночью на них напали находившиеся в засаде турки, среди которых был сам владетель Мардина Хусам ад-Дйн. Большая часть их была перебита, а остальные уведены в рабство. Затем Хусам ад-Дйн Тимур-Таш отнял у франков крепость Кесас¹³⁵.

В это время [конийский] султан Мас'уд вновь вторгся в область Кишума, опустошил ее, взял пленных и возвратился. Немного спустя, он снова

совершил нападение; все бежали от него, и он сжег деревни, обратив их в пепел. Оттуда он прошел к Мар'ашу¹³⁶, где совершил то же самое.

620 (Различные события). В это время обитель мәр Абы, то есть монастырь Себелаты, подверглась большой опасности по следующей причине. В крепости Сивāверек, которая есть Самкāt, водворились некие армяне, отец которых Богусак в начале первого вторжения тюрков (в первой половине XI в.) отправился в Багдад, а затем в Хорасан, принял ислам и получил указы великого султана тюрков и халифа о том, что это место останется в наследство его детям. Вот почему все они последовательно принимали ислам.

В это время (первая половина XII в.) там находился один из потомков Богусака, некий эмир 'Исā, который был мужем скверным и сильно ненавидевшим христиан. Он питал ненависть и вражду к армянам из Гаргара – Михаилу и Константину, которые опустошали и грабили его владения. Со своей стороны, он также постоянно грабил и забирал пленных в области Гаргара. Увидев, что франки ослабели, он нанял тюрков и отправился для грабежа области Гаргара. Но во всей этой области не нашлось суммы, необходимой для уплаты тюркам, которых он нанял, ибо вся она была разорена. Тогда он обратил свой взор на обители, где надеялся найти необходимое для покрытия своих расходов.

Неожиданно он направился к монастырю мәр Абы, но не смог туда про-
621 никнуть со стороны Евфрата. Тогда он поднялся на скалу, // откуда с помощью веревок спустил людей, которые бросали крупные камни. Они делали так до тех пор, пока не расшатали угол храма. Тогда монахов охватил страх, они послали за ним и полностью покорились. Он захватил и разграбил все богатство, которое нашлось: чаши, серебряные сосуды, кресты и все то, что находилось там со времени патриарха мәр Иоанна [Уш] Бар 'Абдūна¹³⁷. Он захватил также [монастырь] Пескйн.

622 Глава /девятая/. О времени, когда скончался султан Хамадана и о походе его сына в Бет-Нахрйн¹³⁸. Другие события, что произошли в этот период. Султан Хамадана Махмūd скончался [в 1131 году], и воцарился его брат, свирепый муж Мас'ūd¹³⁹. Как только он вззошел на трон, то вторгся в области Ассирии¹⁴⁰, пройдя Азербайджан, и вышел в Бет-Нахрйн. Достигнув Дāры, он разбил лагерь около Хавāрта¹⁴¹.

В 1139 г. мālик Мухаммад собрал воинов и прошел в область Киликии. Он отнял у греков две крепости – Бахга и Габнупирт, возвратился и вторгся во владения Касиана, которые находятся на побережье Понта. Он опустошил их и забрал в плен всех жителей, которых продал в рабство.

[В 1134–35 г.] Зангй направился к Дамаску и немилосердно теснил город. Управитель города искал помощи у короля Иерусалимского и увеличил дань в его пользу. [Тогда] король пришел на помощь, но Зангй [уже] отступил.

623 В октябре 1141 года тюрки Мелитены совершили набег на монастыри области Зобār, которая есть Бет-Кенāйе¹⁴², опустошили их и ушли, не встретив никакого сопротивления.

В мае франки отправились, чтобы отомстить жителям Мелитены за ограбление монастырей. Они достигли Зубатры и даже Архи¹⁴³, но не встретили тюрков, а ограбили христиан. Когда же франки повернули обратно, то тюрки пошли вслед за ними, совершили опустошения и ушли. Таким образом, христиане были ограблены и теми, и другими.

Франки вновь проникли в область Абластены и забрали имущество у христиан. Что до тюрков, которых они встретили, то часть их они уничтожили, а остальных обратили в рабство. Тюрки же поспешно вышли из Ханзита, чтобы вторгнуться во владения франков, но все они погибли от меча франков, которые в это время одерживали верх, потому что были едины.

В 1141 году византийский император Иоанн вновь выступил для сражения с тюрками. Малик Мухаммад вышел ему навстречу. В течение шести месяцев их войска стояли лагерем друг против друга. Когда император напал на Неокесарию¹⁴⁴, тюрки усилили преследование христиан в своих владениях: всякого, кто даже случайно упоминал имя императора, постигала смерть, а дети и дом переходили в руки [тюрков]. // Многие из-за этого 624 [пострадали] в Мелитене и других местах, пока император не ушел внезапно в свои владения, ни прекратив войны, ни заключив мира. Малик же прошел к Мар'ашу, опустошил его [округу] и возвратился.

В том году владетель Мосула Занги заключил соглашение с Хусам ад-Дин, что находился в Мардине. Когда Занги прибыл, то Хусам ад-Дин вышел, и они встретились в Сярге. Первым сошел с коня Занги, а затем - Хусам ад-Дин, они подтвердили соглашение на [определенных] условиях и подготовились к нападению на владетеля Хисн-Кайфы Да'уда¹⁴⁵. Они направились следом за ним и нашли его лагерь около Амида. Предупрежденный об их приходе, [Да'уд] укрылся за городскими стенами. Оба владетеля, разбив свой лагерь на южной стороне города, выступили, и сражение длилось с рассвета до захода солнца. К исходу дня Да'уд был разбит и бежал. Часть его воинов погибла, другие попали в плен, а третьи обратились в бегство. Сына Да'уда - Сулаймана¹⁴⁶ - захватил Занги и передал Хусам ад-Дину, который тотчас отправил его в Мардин.

Оба владетеля ушли от ворот Амида и осадили крепость Сйру, что находится неподалеку от Мардина и принадлежала Да'уду¹⁴⁷. Они установили три манджаника, пробили брешь в стене и начали сражение. Осажденные были обессилены и просили даровать им аман, но осаждавшие не согласились на это. Они силой завладели крепостью, убили ее начальника и всех слуг Да'уда. Занги передал эту крепость, а также еще // Сяргу, Дулкарийн и Са-625 кан Хусам ад-Дину.

Оттуда они направились к [крепости] Бар'а. Когда находившийся в ней [начальник] получил [это] известие, то весьма был обеспокоен, и поэтому сдал крепость владетелю Амида¹⁴⁸. Когда [Занги и Хусам ад-Дин] подошли, выяснили обстановку и поняли, что здесь может погибнуть большое количество их воинов, то оставили [крепость в покое] и отправились осаждать Амид. Они угрожали полностью его разрушить, и владетель Амида был принужден передать его Хусам ад-Дину. И каждый из них (т.е. Занги и Хусам ад-Дин) возвратился в свои владения.

Глава [десятая]. О времени, когда скончался малик Мухаммад, византийский император Иоанн, король франков в Иерусалиме сир Фульк, эмир Хисн-Кайфы Да'уд. О других событиях этого времени. В 1142 году [Жослин II] отправился на паломничество в Иерусалим. Тогда тюрки немилосердно разграбили его владения и сожгли деревню Харим¹⁴⁹. В том году скончался владетель Камха¹⁵⁰, и там утвердился малик Мухаммад.

Шестого декабря 1142 года в Кесарии скончался малик Мухаммад. Он распорядился, чтобы ему наследовал его сын Зу-н-Нун¹⁵¹. А вдова его отправилась к Йа'куб-Арслану¹⁵², брату [умершего малика], вышла за него замуж, и он правил в Севастии, а Зу-н-Нун ушел в Симнаду, Кесария, а также Мелитена отошли к нему. Пришел другой брат [покойного], 'Айн ад-Дин, и заключил соглашение с владетелем Мас'ры Йунусом. Они направились к Мелитене, но их непустили в город. И так как они не были достаточно сильны для нападения, то отошли к 'Архе. Тогда вдова малика Мухаммада отправила [из Севастии] две тысячи воинов для охраны Мелитены. Но находившиеся в городе [тюрки] опасались, что посланные [воины] имеют приказ изгнать их и их детей из домов, // отправить в Севастию и занять 626 их место. Поэтому они вооружились и преградили путь. Великий ужас охватил христианское население, и оно пряталось в колодцах, потайных местах, не зная, что произойдет.

Это случилось в среду первой недели поста, семнадцатого февраля. Находившиеся в городе тюрки собрались у цитадели и потребовали у начальника ключи от городских ворот [для того], чтобы выйти и сразиться с пришедшими. Начальник же не дал им ключей, тогда они пошли, конные и вооруженные, и разбили замок на воротах Бұрйи. Бұрй – это имя того, кто разбил замок на воротах. Он стоял во главе тех, что должны были отправиться [за 'Айн ад-Дīном], в то время как остальные должны были охранять ворота. Они вышли [из города], и в тот же день привели 'Айн ад-Дīна. Узнав об этом, пришедшие из Севастии [Воины] бежали. Начальник же вышел и приветствовал 'Айн ад-Дīна. Последний вошел и утвердился в городе, который был умиротворен.

Некоторое время спустя 'Айн ад-Дīн отправился к своему брату Йағи-Бағāну, они объединили свои силы, задумав захватить Абластену и утвердиться в области Джихана. Узнав об этом, [конийский] султан поспешно выступил против Йағи-Бағāна, который из опасения бежал в горы. Султан разграбил [область] Севастии, возвратился и потребовал, чтобы 'Айн ад-Дīн пришел и выразил покорность. Взамен он [обещал] увеличить его владения. // 627 'Айн ад-Дīн отправил свою супругу, которая была племянницей султана, но [султан] не принял [клятвы] от женщины, а семнадцатого июня осадил Мелитену. Установив военные машины, он впал в бесчувственное состояние, почему и не мог начать сражения. Говорят, это произошло от колдовства. А в это время 'Айн ад-Дīн обирал жителей города, в особенности знатных, [обложив поборами] в пользу своих воинов. Через три месяца после начала осады неожиданно на заре, [в день] праздника креста, четырнадцатого сентября султан сжег манджаники и ушел. Это явилось огромным облегчением для горожан.

В апреле 1143 года византийский император Иоанн вторгся в Киликию. Как принято у них, он охотился, извлек [из колчана] стрелу со смертельным ядом, чтобы пустить ее в дикого зверя – вепря, но, по неосторожности, наколол себе руку, яд распространился по всем его членам, и он погиб.

Некоторое время спустя король Иерусалимский также отправился на охоту и погнался зайца. Его нашли с запрокинутой назад головой, что было следствием сильного удара при падении с коня. Точно так же и он отошел. В это же время скончался владетель Хисн-Кайфы Дā'ūd. [Таким образом], четверо скончались в продолжение одного года: византийский император, король франков, мāлик Мухаммад и Дā'ūd¹⁵³.

х х х

В этой шестнадцатой книге заключен тринадцатилетний период, в продолжение которого было десять правителей у греков, франков и тюрков. И [в этой книге] – десять глав.

Примечания к переводу

1 У сирийцев-христиан было принято летосчисление: по Селевкидской эре, которую они начинали с 1 октября 331 г. до н.э. Таким образом, 1442 г. приходится на 1131 г.н.э. Следует отметить, что порою в хронологии Михаила Сирийца имеются неточности, которые, возможно, являются также результатом искажения дат "Хроники" при переписке. Даты по Селевкидской эре переведены в годы нашей эры, а неточности в хронологии, где это представлялось возможным, исправлены.

2 В тексте, как правило, рўмайе 'римляне' или йунāйе 'ионийцы', т.е. греки, как сирийцы-христиане обычно именовали население Восточной Римской (Византийской) империи. Здесь и далее правописание имен собственных и нарицательных, топонимов и терминов дано в форме, принятой в современном востоковедении.

3 509 год хиджры приходится на 1115–16 г.н.э. У сирийцев-христиан было принято наименование арабов, как дается в тексте, – тайāйе, по названию одного из крупнейших арабских племен – ат-Тā'й. Следует также отметить, что хотя сирийцы

пользовались обычно Селевкидской эрой, Михаил Сириец, как и другие сирийские христианские историографы, часто приводит даты и по хиджре.

4 Вероятно, имеется в виду редко употреблявшееся летосчисление, начинавшееся с 1038 г. – года создания государства так называемых великих султанов Сельджукидов, правивших в 1038–1157 гг.

5 Если имеется в виду год "от сотворения мира" по Александрийской эре, по которой счет ведется с 5492 г. до н.э., то должен быть 1118 г.н.э.

6 Ныне Малатья, в восточной Турции.

7 Балак, или Балик, ибн Бахрām – из династии эмиров Артукидов. В 1095–1124 гг. владел рядом городов и земель в Малой Азии и Сирии.

8 Имеются в виду события, описанные Михайлом Сирийцем в книге XV его "Хроники", где говорится о том, что эмир Балак выступал в поддержку конийских султанов Сельджукидов в их борьбе с другими владетельными феодалами Малой Азии. Здесь под 'сыном султана' подразумевается Тогрул-Арслāн, младший сын главы государства Сельджукидов Малой Азии Қилидж-Арслāна I (1092–1107). Михаил Сириец именует его султаном Мелитены, которой Тогрул-Арслāн владел, возможно, до 1142 г., когда город был захвачен эмирами Данишмендидами, соперниками конийских Сельджукидов.

9 Правил в 1122–1152 гг. Представитель ветви Артукидов, владевшей землями с центром в Мардине.

10 Артукид, в 1122–1125 гг. владел Майферкātом (ныне Майфарикин в восточной Турции).

11 Ныне Харпут, в восточной Турции. В конце XII–XIII в. был резиденцией одной из ветвей династии Артукидов.

12 Имеется в виду Тогрул-Арслāн.

13 Крепость, находилась в верховьях Евфрата, южнее Малатйи.

14 Город и область, ныне Гергер, юго-восточнее Малатйи.

15 Ныне Сивас в центральной Турции. Был резиденцией одной из ветвей династии эмиров Данишмендилов (ок. 1071–1178).

16 Правил в 1084–1134 гг.

17 Конийский сельджукид, правил в 1116–1156 гг., – сын Қилидж-Арслāна I и брат Тогрул-Арслāна.

18 Кефйзā (сир.) 'ослиный выюк' – была равна примерно 150 кг (так называемая 'большая кефйзā').

19 В тексте 'франгайе' – принятое у сирийцев, как и в средневековой мусульманской литературе наименование народов Западной Европы, перенесенное на участников крестовых походов. Франки, как общее наименование европейцев у мусульман, да и у сирийцев-христиан, противопоставлялись греко-византийцам – населению Византийской империи. До сих пор на мусульманском Востоке европейцев называют франками, как и католиков, даже из местных жителей.

20 Имеется в виду вдова конийского султана Қилидж-Арслāна I. Возможно, это была сестра Раймонда I У Сен-Жильского – графа Тулузского и маркиза Провансальского, имевшего ряд владений в Сирии (ум. 1105).

21 Имеется в виду Изабелла, Кātūн (др.-тюрк.) – 'госпожа', 'вельможная дама', 'женщина знатного происхождения', 'жена правителя, знатного человека'. См.: Древнетюркский словарь. Л., 1969.

22 Двоюродный брат Сулаймāна. Представитель ветви Артукидов, владевшей в 1101–1232 гг. землями с центром сперва в Хисн-Кайфе (ныне Хасанкейф на правом берегу Тигра, северо-восточнее Мардина), позднее – в Амиде (ныне Диярбакыр, севернее Мардина). Дā'ūd правил в 1108–1148 гг.

23 В восточной Малой Азии, ее центром была крепость Хисн-Зийād.

24 Аббасид, правил в 1094–1118 гг.

25 Аббасид, правил в 1118–1135 гг.

26 Должен быть его сын – Дубайс II ибн Садаха I из династии Мазйадилов в Хилле и центральном Ираке (ок. 545–ок. 1150). Правил в 1108–1135 гг. При Дубайсе II и его преемниках были заключены союзы с различными тюркскими эмирами против иракского султана сельджукида Мас'уда ибн Мухаммада (1134–1152). Дубайс II снискал громкую славу среди крестоносцев и был щедрым покровителем арабских поэтов своего времени. См.: К.Э.Босворт. Мусульманские династии. Справочник по хронологии и генеалогии. Пер. с англ. и примечания П.А.Грязневича. М., 1971, с. 85–86.

27 Эмир Ак-Сонқур ал-Бурсакй в 1125 г. был наместником Артукидов в Халебе, он же являлся в 1113–1126 гг., с перерывом, наместником (атāбеком) Сельджукидов в Мосуле, а в 1105–1126 гг. – их представителем (шахне) в Багдаде.

- 28 Находится севернее Халеба.
- 29 Балдуин II Фландрский (1118–1131).
- 30 Сражение произошло 13 июня 1125 г.
- 31 Имеются ввиду халифы Фатимиды (909–1171), правившие в Северной Африке, в том числе в Египте (Мисре).
- 32 Ныне Сур в южном Ливане.
- 33 Так именует Михаил Сириец венецианского дожа. Во время описываемых событий дожем Венеции был Доменико Мичиели.
- 34 В тексте 'бендикайе'.
- 35 В тексте 'месрайе'.
- 36 Или Акра, прибрежный город в Палестине, южнее Тира.
- 37 При поддержке венецианского и генуэзского флотов крестоносцы в первой четверти XII в. захватили ряд портовых городов на восточном побережье Средиземного моря, в том числе в 1124 г., после долгой осады, город Тир.
- 38 Имеется в виду 1109 г., когда Балдуин II, будучи графом Эдесским, попал в плен к тюркам.
- 39 Находится южнее Халеба.
- 40 Находится севернее Хамы.
- 41 Ныне Джебла в прибрежной Сирии. Владетелями ее были 'Аммариты, основная резиденция которых находилась в Триполи.
- 42 Должен быть Абу-Али 'Аммар Фахр ал-Мулк ибн Мухаммад ибн 'Аммар (1100–01 – 1108), которого с 1101–02 г. начали теснить крестоносцы. В 1108 г. он ушел в Багдад, а с 1118–19 г. был везиром иракского сельджукида Мас'уда в Мосуле.
- 43 Из династии Буридов, атабек (наместник) Дамаска, которым владел в 1104–1128 гг.
- 44 Местность южнее Дамаска.
- 45 Михаил Сириец неточен: сражение при Мардж ал-Софаре произошло уже после падения Тира – 25 января 1126 г.
- 46 В это время он уже был королем Иерусалимским под именем Балдуина II (1118–1131). Графом Эдесским был Жослин I (1118–1131).
- 47 Имеется в виду серия сражений ал-Бурсакй с франками в 1124–1126 гг.
- 48 Правил в 1118–1143 гг.
- 49 В центральной Турции.
- 50 Правитель Киликийского княжества из династии Рубенидов (1100–1129). Об истории этого феодального владения см.: Г.Г.Микаелян, История Киликийского армянского государства, Ереван, 1952.
- 51 Ныне Коман и Анкара в центральной Турции.
- 52 Князья Антиохийские Боэмунд I Тарентский (1098–1104) и Боэмунд II (1126–1130).
- 53 Имеется в виду Первый крестовый поход (1096–1099).
- 54 Имеются в виду военные акции императора против Венгрии в конце 20–30-х годах XII в. и война венгерского короля Иштвана II (1116–1131) против Византии в 1127–1130 гг.
- 55 Из династии так называемых великих султанов Сельджукидов, правил в 1105–1118 гг.
- 56 После кончины великого султана Мухаммада I в 1118 г. держава великих Сельджукидов распалась. Наследовавший ему Санджар (1118–1157) считался верховным сюзереном с титулом великого султана, фактически его власть распространялась только на Хорасан и часть Средней Азии. Поэтому его порой именовали "султан Хорасана". Из состава державы выделилось новое государство, получившее наименование Иракского султаната (1118–1194), во главе с собственной династией Сельджукидов, со столицей в Хамадане. Поэтому Михаил Сириец называет представителей этой ветви рода Сельджука "султанами Хамадана". Первым ее представителем был Махмуд ибн Мухаммад I (1118–1131). В состав его владений входили Ирак, Иран, Закавказье и ряд других территорий.
- 57 Ныне Урфа в восточной Турции.
- 58 Вероятно, имеется в виду Барнульф – племянник короля Иерусалимского Балдуина II – и Галеран – сеньор города Бйры в начале XII в. Бйра – ныне Биреджик в верховьях Евфрата, в восточной Турции.
- 59 Из династии эмиров Буридов. В 1095–1104 гг. был атабеком (наместником) Сельджукидов Сирии в Дамаске. В 1104–1128 гг. правил здесь самостоятельно. Династия Буридов владела Дамаском в 1104–1154 гг.

- 60 Правил в 1128–1132 гг.
- 61 Правил в 1129–1137 гг.
- 62 Иля Анаварза, 'Айн-Зарбā арабов – крепость, находилась в Киликии, южнее Козана.
- 63 В тексте "султан Хорасана", хотя речь идет на самом деле об иракском султани сельджукиде Махмуде ибн Мухаммаде I. Здесь и далее в перевод внесено исправление: вместо "султан Хорасана" – "султан Хамадана".
- 64 Из династии Аксонкуридов, правил городом на рубеже 1126–1127 гг.
- 65 Город, находился недалеко от впадения р. Нахр-Хабур в Евфрат.
- 66 Первый представитель и родоначальник ветви династии Зангидов, что имела основными резиденциями Мосул и Халеб (1127–1222), правил в 1127–1146 гг.
- 67 Владел Антиохией в 1130–1131 гг.
- 68 Джавāли Сакāб или Чаўли Сакāу – эмир и военачальник великого султана сельджукида Мухаммада I. В 1106–1108 гг., с перерывом, был его атабеком (наместником) в Мосуле. По Михайлу Сирийцу, пробыл в этой должности до 1127 г., представляя позднее иракских Сельджукидов, в частности султана Махмуда.
- 69 Институт атабеков получил широкое распространение в XI–XII вв., заняв видное место в феодальной структуре мусульманской Передней Азии, попал в табель о рангах восточно-христианских государств. Его появление и развитие тесно связано с историей Сельджукидов. Термин "атабек" в общем значении включал такие понятия, как "ответственный за воспитание", "наместник", "куратор", "военачальник", "воспитатель военных навыков". См.; Р.А.Гусейнов. Институт атабеков. – ПС, 1966, вып. 6.
- 70 Т.е., как это следует из дальнейшего изложения, назначение Занги атабеком (наместником) Сельджукидов в Мосуле.
- 71 Термин "хаджиб" определял у тюрок высший чин гулама-гвардейца. Личный хаджиб – приближенное, доверенное лицо владетельного феодала.
- 72 Джазйрат-Ибн-'Умар, ныне город Джизре в юго-восточной Турции.
- 73 Имеется в виду Зайн ад-Дин 'Али-Кучук ибн Бек-Тегин из династии Бек-Тегинидов, бывший управителем Мосула в 1144–1168 гг.
- 74 Констанция, дочь Боэмунда II, стала супругой Раймонда I де Пуатье, который княжил в Антиохии в 1136–1149 гг.
- 75 Крепость, ныне Тилбешар, на р. Саджур, притоке Евфрата, в центральной Турции.
- 76 Имеется в виду род Гавров, правивших фактически самостоятельно в Трапезунде в 1126–1140 гг.
- 77 Возможно, речь идет о Синнаде, находившейся во Фригии.
- 78 Ныне Мисис в Киликии.
- 79 Последний граф Эдесский, правил в 1131–1147 гг.
- 80 Ныне Менбидж, на северо-восток от Халеба.
- 81 Имеются в виду Кастамон и Гангры в малоазиатской причерноморской области Пафлагонии.
- 82 По сельджукской табели о рангах, титул "мāлик" следовал после титула "султан". Его присваивали первоначально только членам правящей династии Сельджукидов. Лишь с 1131 г. мāликом стали именовать некоторых крупных владетельных феодалов, получавших этот титул за особые заслуги. Мāлики этой категории номинально считались вассалами Аббасидов и Сельджукидов.
- 83 Область и крепость в верховьях р. Нахр-Хабур, притока Евфрата.
- 84 Находилась на юго-западе от Халеба.
- 85 Граф Триполийский Понс I, правил в 1112–1137 гг.
- 86 Ныне Бирейн, на северо-востоке от Триполи.
- 87 На юго-востоке от Триполи.
- 88 Кал'ат аз-Зав арабов находилась на юго-востоке от Антиохии.
- 89 На восток от Антиохии, ныне Йенишехир.
- 90 Князь Антиохийский в 1136–1149 гг.
- 91 Король Иерусалимский в 1131–1143 гг.
- 92 Правил в 1134–1142 гг.
- 93 Хусайн ал-Ак-Фуш, последний наместник Артукидов в Халебе, управлял городом в 1127 г.
- 94 Ак-Сонкур ал-Хаджиб – наместник Великих Сельджукидов в Халебе в 1086–1094 гг.
- 95 Иракский султан сельджукид, правил в 1134–1152 гг.
- 96 Так называемый "наубат" – барабанный бой перед воротами здания, где находится правитель или высокопоставленный вельможа.

- 97 Обычное у сирийцев наименование Малой Азии.
- 98 Ныне Кайсери в центральной Турции.
- 99 Возможно, имеется в виду сын Руки ад-Даулы Дә'уд ибн Сәкмена артукида (1108-1148).
- 100 Имеется в виду Йағи-Баған данишмендид, правивший в Севастии в 1142-1164 гг.
- 101 Должен быть 'Айн ад-Дйн - первый представитель ветви Данишмендидов, самостоятельно владевшей землями с центром в Мелитене (1142-1178). Правил здесь в 1142 - 1152 гг. Далее в переводе Даула исправлено на 'Айн ад-Дйн.
- 102 Крепость и селение, находились на юго-запад от Халеба.
- 103 Под "тюрками Мелитены" автор подразумевает Данишмендидов, владевших городом до 1178 г.
- 104 Из династии Буридов, владел Дамаском в 1128-1132 гг.
- 105 Находился восточнее города Хамы, в Сирии.
- 106 Возможно, это был сын самого Бурй - Севиндж Бах'ад-Дйн.
- 107 Имеется в виду избиение в 1128-29 г. исмаилитов (батинитов) в Дамаске.
- 108 Халиф фатимид ал-'Амир (1101-1130).
- 109 Имеется в виду миграция армян в раннем средневековье.
- 110 Город, находился на юго-восток от Мардина.
- 111 Ныне Нусайбин в северо-восточной Сирии.
- 112 Там же находилась крепость Сәрга.
- 113 Ныне Тикрит, в среднем течении Тигра.
- 114 Ныне в Южном Азербайджане.
- 115 Халиф аббасид (1135-1136).
- 116 Имеется в виду иракский сельджукид, лишенный трона в 1132 г. Дә'уд приходился племянником Мас'уду и был женат на его дочери, своей двоюродной сестре Гаухар-Хәтүн.
- 117 Один из владетелей в области Гаргар.
- 118 Ныне Сиверек в восточной Турции.
- 119 Ныне Сафсаф, между Антакьей и Халебом.
- 120 Возможно, это Василий Младший.
- 121 Область и город (ныне Кейсун) в верховьях Евфрата.
- 122 Находился в верховьях Евфрата.
- 123 Ныне Латакия в прибрежной Сирии.
- 124 Ныне р. Нахр ал-Аси.
- 125 Ныне Тарсус, Адана и Мисис.
- 126 Северо-восточнее Халеба.
- 127 Ныне деревушка Сейджар в верховьях Оронта.
- 128 Из династии Буридов, владел Дамаском в 1135-1139 гг.
- 129 Граф Триполийский Понс I (1112-1137) был сыном Бертрама и внуком Раймонда Сен-Жильского.
- 130 Ныне Тиверия в Палестине.
- 131 Область в Палестине, где находился Неаполь (ныне Наблус).
- 132 Ныне Эльбистан в восточной Турции.
- 133 Ныне область и город Джейхан в бассейне одноименной реки, впадающей в залив Искендерон Средиземного моря.
- 134 На Евфрате, ныне Самсат, северо-западнее Урфы.
- 135 Находилась юго-восточнее Урфы, на р. Нахр-Балих.
- 136 В центральной Турции, у р. Джейхан.
- 137 Стоял во главе яковитской церкви в 1004-1031 гг. Мәр или мәрй (сир.) - "господин", "наш господин" - обязательное слово перед именами святых и патриархов.
- 138 Обычное у сирийцев наименование междуречья Тигра и Евфрата (Месопотамия).
- 139 После Махмұда султанами в Иракском государстве Сельджукидов были Дә'уд (1131-1132) и Тоғрул I (1132-1134), а лишь потом Мас'уд.
- 140 Т.е. в Верхнюю Месопотамию - Джазиру.
- 141 Должен быть в области Мардина.
- 142 Область южнее Малатйи, в Восточном Тавре.
- 143 Область и крепость, находились на северо-запад от Халеба.
- 144 Ныне Никсар в центральной Турции.
- 145 Он был двоюродным братом Хусам ад-Дйна Тимұр-Таша.
- 146 Известен один сын Дә'уда - это правивший после него Қарғ-Арслан (1148-1174).

147 Судя по контексту, и далее речь идет о крепостях в области Мардина, а также - Амида.

148 Абу-Мансур иналиду (1109-10-1141) - родственнику Артукидов: он был женат на сестре Хусам ад-Дина Тимур-Таша - Йумна-Хатун, дочери Иль-Газы I ибн Артука. Небольшая династия Иналидов владела Амидом в 1096-1184 гг.

149 Ныне город западнее Халеба.

150 Или Ани, в восточной Турции. Владетелем города в это время мог быть Исхак ибн Мангуджак (годы правления неизвестны) - представитель ветви эмиров Мангуджакидов, **которой** принадлежали земли в восточной Малой Азии, с центром в Арзинджане (ныне город Эрзинджан).

151 Правил в 1142 г. (в Кесарии), повторно - в 1168-1174 гг. (в Севастии).

152 Должен быть Йаги-Басан данишмендид, правивший в 1142-1164 гг. Далее в перевод внесено исправление.

153 Византийский император Иоанн II скончался в 1143 г., король Иерусалимский Фульк - в 1143 г., малик Мухаммад - в 1142 г., эмир Да'уд - в 1148 г.